



Gocce di luna

Parole di un gruppo di pensiero

Impariamo l'italiano con poesia

Laboratorio a cura di Asnada in collaborazione con *Gli amici della biblioteca Villa Venino*, Novate maggio-giugno 2019, all'interno del progetto *A novate la cultura è fuori*, finanziato da Fondazione Cariplo.

Testi a cura di Asnada (Sara Fazia Mercadante, Sara Honegger, Margherita Giorgio).



A.C.L.I. Circolo di Novate Milanese



Introduzione

Gocce di luna è l'esito di un lavoro di gruppo e, al contempo, di piccoli gruppi, ogni volta diversi: persone differenti per età, genere, provenienza, lingua madre e obiettivi, si sono incontrate per cinque giovedì nella sala del Centro Soci Coop di Novate, per condividere il piacere della poesia.

Avevamo una finalità chiara: imparare l'italiano attraverso la lingua poetica. Presto abbiamo avuto anche un obiettivo: stampare e cucire a mano un piccolo libro contenente i nostri testi, le nostre lingue.

Durante questi incontri abbiamo cantato, giocato, inciso, intagliato, ascoltato, parlato. Grazie all'uso del corpo, al lavoro delle mani e alla scelta di temi universali legati alla natura - l'albero, la luna, l'acqua - abbiamo trovato il coraggio di parlare e abbiamo espresso sensazioni, emozioni e pensieri personali.

Quasi sempre abbiamo usato l'italiano, la lingua che abbiamo in comune. Ma talvolta abbiamo ascoltato le lingue madri di alcune di noi: il somalo, lo spagnolo, il rumeno, l'arabo, il thailandese, il portoghese, l'ucraino, l'inglese. Suoni il cui significato sfuggiva a molti, ma che è stato interessante ascoltare.

Scorrete le pagine, soffermatevi là dove le parole vi chiamano, cercatevi nelle immagini e nelle sonorità di questi testi. Così abbiamo fatto noi: giocando con la lingua come se fosse una musica da racchiudere ogni tanto fra i confini di una piccola poesia.

Nota ai testi.

Nella trascrizione dei testi si è rispettata fedelmente la lingua degli autori e delle autrici. Nel caso di poesie in doppia lingua, il nome è stato posto sotto la lingua in cui è emersa.

Io sono come...

*Io rappresento i fiori,
perché sono dolce,
amichevole
Mi piacciono sempre
Sono appassionata dei fiori
Per il loro colore, la loro forma*
Ana María

*Io sono radice
Perché tanto di me è nascosto
Non si vede, sta sotto la terra
Io sono radice
Perché sono molto fedele
Quando amo una cosa
La amo per tutta la vita
E quando qualcuno mi strappa
Mi strappa per sempre
Non riesco a rimettere radici
Amo per sempre
Dico anche addio per sempre
Sono radice*
Sara H.

*Io sono come corteccia
Perché fuori sono un po' dura
Ma dentro proteggo la mia famiglia
Ma anche posso tirare e vedere dentro*
Wallis

*Io sono come questo fiore
Sono sensibile in questo periodo
La sensibilità è cento per cento
In questo momento mi sento come questo fiore,
che è forte ma
In questo periodo piango molto facile
Ma non so perché
Io non sono così*

Alina

*Io sono un tronco
perché mi piace star ferma
tranquilla nel mio giardino.
Però dentro al tronco
tanto si muove
come la linfa
tante emozioni dentro.
Mi piace stare tranquilla
mi sento come un tronco.*

Sara F.

*Io sono come un sasso
Pesante, non mi muovo
sto lì ferma
pesante
Se un'altra persona mi spinge
vado
se no sono ferma
come un sasso.*

Margherita

*Io mi sento come un fiore
perché sono molto sensibile, delicata
E poi mi sento come una radice,
perché la radice si espande
Mi piace aiutare la gente
Le persone mi cercano
Vado di là e di qua, mi espando
Mi sento così*

Regina

*Spina,
perché questa spina caratterizza me
Sono spina.*

Kateryna

*Io mi sento come un seme
perché ho bisogno della terra per mangiare
sole e acqua per vivere.*

Juliana

*Io sono corteccia
perché è protettiva.
Fuori è ruvida
ma si può tagliare
far vedere l'interno.*

Melissa

Mi piace fiore

Punto.

Amira

*Io sono pietra
perché molto forte
Non c'è movimento.*

*Mi piace la foglia
perché ombrosa
perché fa ombra
Quando c'è il sole
Ci si può nascondere
sotto l'albero con le foglie
tante persone vengono
per la protezione delle foglie*

Tracy

Come un albero

Come un albero sono
ricco possente ombroso
Come un albero sono
pieno d'ombra e di luci
Come un albero sono
radici che non si vedono
un tronco bruno
foglie verdi dolci-amare
e tante cicale
mai stanche di cantare.

Gigliola Venturi

El árbol de mi vida
tiene raíces fuertes y longa
eo frondoso y fresco.

El árbol de mi vida
conecta la familia
tiene bases y valores.
Representa la union y el
orgullo
las raíces y la naturaleza.

Dan una nueva vida
algo árbol Pequeno
que lleva consigo
una nueva vida.

Pero atada a las mismas
raíces.

El árbol de mi vida
representa la fortaleza
y el amor que llevo dentro.

Juliana

L'albero della mia vita
ha radici forti e lunghe.

E' frondoso e fresco
l'albero della mia vita.

Ha con sé la mia famiglia
ha fondamento e valori
rappresenta l'unione e
l'orgoglio

le radici e la natura.

Danno una nuova vita
un altro piccolo albero
che porta con sé

una nuova vita.

Però insieme alle stesse
radici

l'albero della mia vita
rappresenta la forza

e l'amore che porto dentro.

Questo albero
caratterizza me.

Le radici sono colorate
come quello che ho dentro.

I rami non hanno foglie
io ho freddo fuori.

Kateryna

Mango tree is a tree
I like so much
it has a big root
and it is very big tree and
strong
and also live
in a compound farm
and also in the streets.
It is found in the north
anche every body likes it.
Mango is a sweet fruit
and is my best fruit.

Tracy

Il mango è un albero
che mi piace molto
Ha grandi radici
E' un albero molto grande e
forte
e vive in campagna
e anche nelle strade.
Vive nel nord
e piace a tutti.
Il mango è un frutto dolce
ed è il mio frutto preferito.

Il mio albero si chiama *ged*
Questo albero è importante per me
perché lo ha fatto il mio papà.
Prima era piccolo
poi è diventato grande grande.
Noi sediamo sotto l'albero.
Io, mia mamma, mio papà e le mie sorelle.
Noi parliamo, giochiamo, scherziamo.
La mia città in estate è molto calda
e non c'è la luce a casa.
Noi usciamo fuori sotto l'albero.
Per noi questo è importante.

Amani

Grandmother's tree
In front of the garden
with a strawberry patch
underneath.
Pea shoots and potatoes
grow nearby.
Crab apples fall.

Wallis

Io me llamo Ana María
Chávez Ponce.
Soy de Perú.

A mi me gusta
dibujar la naturaleza
me gusta respirar el aire
puro.

Desde niña me encantaba
pasar tiempo
en el jardín en el campo
escuchar el canto de las
aves.

Gracias por dejarme
expresas
y hacer lo que me apasiona.

Estoy feliz de compartir con
ustedes.

Ana María

L'albero di mia nonna
davanti all'orto
con la macchia di fragole
sotto.
I piselli e le patate
crescono vicino.
Mele amare cadono.

Io mi chiama Ana María
Chávez Ponce.
Sono del Perú.

Mi piace disegnare la natura
mi piace respirare l'aria
pura.

Da quando ero piccola mi
incantava passare il tempo
nel giardino nel campo
ascoltare il canto dei galli.

Grazie di lasciarmi
esprimere
e fare quello che
appassiona.

Sono felice di condividere
con voi.

Eu sou um arvore da vida,
dou tanta fruta
como por exemplo a maca.
Gosto muito de ajudar as
pessoas
quando precisão.

Regina

Io sono un albero della vita,
do tanta frutta
come per esempio
una mela.
Mi piace molto
aiutare le persone
quando hanno bisogno.

Un albero di mango
lontano dalla casa,
a Mogadiscio.
Un albero piccolo
vicino alla casa.
Noi dormiamo sotto l'albero piccolo
noi parliamo
mangiamo i frutti del mango.
Mamma, papà,
due fratelli, tre sorelle.
Mi piace il mango.

Amira

Uno dei pioppi cipressini
che stavano a fianco
della casa dove sono nato e cresciuto
fino a 3 anni
a Riva di Suzzara
vicino al Po
nel mantovano.

Gianpaolo

La mia luna si accende...

Luna piena.
I miei due figli.
La finestra.
La mia luna è piena
e si accende sopra la mia casa
e i miei due figli.

Regina

La mia luna si accende sopra la mia città,
si chiama Cali.
Rappresenta l'ultima notte che ero là
prima di fare il viaggio in Europa.

Juliana

La mia luna si accende quando vado al parco con mio figlio.
E' la luna piena con le nuvole.
Voglio insegnare a mio figlio
la bellezza della natura,
la notte è chiara e si vede bene, molto bene.
Siamo su una panca in un parco.

Alina

Luna grande
Una casa in Somalia, a Mogadiscio
Un albero
Una lampada

Amira

La mia luna si accende nella mia mente.
E' un disegno che ho sempre fatto da bambino:
un gatto, un tetto e la luna.
Ho fatto gatti neri o arancio,
ma nella mia mente
c'è sempre un gatto
che guarda la luna.

Francesco

La mia luna si accende sul mio balcone in Thailandia.
Prima di sposarmi,
io e mio marito
abbiamo avuto una relazione a distanza
per quattro anni.
Molto difficile.
Ogni volta che vado sul balcone,
guardo la luna e la luna è la stessa,
per me e mio marito.

Pym

La mia luna si accende sopra la nostra casa,
perché noi abitiamo vicino al mare.
La sera la mia luna è grande e bianca,
brilla.
Noi la mattina usciamo fuori,
prendiamo i pesci nel mare.

Amani

La mia luna si accende
Soprattutto quando vado in montagna
Perché la vedo più vicina
E finalmente mi accorgo della luna
Perché in città non alzo quasi mai la testa
In montagna riesco a vederla più grande
Mario

La mia luna si accende
Sul lago di Como
Molto tempo fa
Ero piccola
Eravamo tutta la mia famiglia
I miei genitori e i fratelli
Ho scoperto la luna piena
che illuminava il lago
E non volevo più andare a dormire
Volevo sempre guardare questa meraviglia
Francesca

Mio paese Nigeria
La luna la sera
Accende luminosa
Tutte le persone vanno fuori di casa
Per cantare e giocare
La sera
Tracy

La mia luna si accende
Quando è notte
Perché la notte posso pensare
Libertà per me

Kateryina

La mia luna si accende
Davanti a una chiesa
Piccola piccola
Antica
A Zelata, un paese vicino a Pavia
Qui davanti, dieci anni fa
Ho incontrato il mio compagno
Perché noi ci siamo conosciuti
Sotto una cascata di chicchi di riso

Sara F.

La mia luna si accende
su New York City
dove abito per quindici anni
È una città che prende il mio cuore
Io ho una finestra e vedo tutta la città
Ogni notte ho visto tutta la città
Questo palazzo si chiama Chrysler Building
È il mio preferito
La luna è crescente
Per me è uno spettacolo,
perché vedo l'ombra
Vicino c'è sempre una stella grande

Wallis

La mia luna
Di due forme
Prima con luna piena
sopra i miei due figli, diversi
Due colori diversi
E sulla mia città
Il cuore è la mia famiglia
Il fiume, il mare
Un momento che rappresenta la mia città

Johanna

La mia luna si accende a Palermo in Sicilia,
sul balcone di una casa
dove ho passato solo un mese.

Mi piaceva la sera
sedermi sul balcone,
sentire l'aria fresca
fumando una sigaretta.

Stavo bene.

Margherita

La mia luna si accende vicino a Genova,
su un monte dove io, mio marito e il cane
un giorno ad agosto andiamo a fare un pic-nic di notte,
tutti gli anni.

Su questo monte c'è un faro.

Il faro è rotto, non fa più luce.

Io ho fatto il faro con la luce.

Ogni tanto io e mio marito diciamo:

"andiamo a vivere sul faro!",

è un posto molto importante per noi.

Sara H.

L'acqua

Gorgoglio di sorgente sussurro della natura
la risacca di mare talvolta inquietante
talvolta dolce ninna nanna
poi a casa rilassante carezza sotto la doccia

Mario

Laggiù nell'indaco
laggiù nell'orizzonte
il nulla o una moltitudine
di gente, di cose
silenzio, sciabordio
frastuono di grida
mani ferme aiutano.

Francesco

Ho sentito il delicato tocco del vento
sulle guance
ascoltando forti gocce di pioggia
sul balcone del tetto
Apro i miei occhi pensando:
"devo andare a lavorare?"
Poi ho realizzato:
"E' sabato".
Sono tornata a letto.

Pym

Acqua di sale
di cielo viola e grigio
acqua furente
sullo scoglio nero
Bagnata di piccole gocce
respiro la sua forza
il suo lamento buio
il suo grido amaro.

Sara H.

Quero sentir sorir
como hoje
sempre
quando cair no meu rosto
la chuva
Agua lenta
agua soce
agua gociolante
agua tempesta de amor.

Regina

Voglio sentir sorridere
come oggi
sempre
quando cade sul mio viso
la pioggia
acqua lenta
acqua dolce
acqua gocciolante
acqua tempesta d'amore.

Acqua nella terra
e nuvole nell'acqua.
Stivaletti di gomma
che si tuffano!

Sara F.

El mar cura el alma
cuando pienso en el agua
pienso en el mar
y sus sonidas
El mar cura el alma
las olas llegan a la orilla,
el viento mueve la arena
el mar cura el alma
Las gaviotas cantan
y el sol brilla mas fuerte.
El mar cura el alma.

Johanna

Il mare guarisce l'anima
Quando penso all'acqua
penso al mare
e ai suoi suoni
Il mare guarisce l'anima
le onde arrivano alla battigia
il vento muove la sabbia
Il mare guarisce l'anima
I gabbiani cantano
e il sole brilla più intenso
Il mare guarisce l'anima.

Lascio la bicicletta
pochi passi nel fango
le pietre grandi
bianche e grigie
ancora umide di pioggia
Una mano si appoggia
il corpo la segue
Mi siedo.
Calzini e scarpe da una parte
un dito, due dita, tre dita,
giù fino alla mia caviglia
L'acqua mi tira
ascolto il suo ghiaccio
un airone si alza dal fiume.

Margherita

Empieza anocheser
el agua corre suavemente
por el rio,
Lluvia,
primero soave
y de pronto
fuerte.
Mi niño empieza a saltar
de alegria.

Beatriz

Prima della notte
l'acqua scorre suavemente
lungo il fiume.
Pioggia,
prima soave e
d'improvviso
forte.
Il mio bambino salta
di allegria.

قطرات الماء
تعيش النفس وتحس بالهدوء
قطرات الماء
سحر الرعد والمطر
في بلدي

*Gocce d'acqua
L'anima vive
E si sente tranquilla
Gocce d'acqua
Magia della tempesta e della pioggia
Nel mio paese.*

Amani

Impressioni di haiku

Come un sasso
non mi muovo
Una persona mi spinge
vado

Margherita

La notte io penso
Nessuno mi tiene
Sono indipendente!!!

Kateryna

Finalmente la vedo
più vicina
Giacca a vento, la baita
e il viso di Luisa.

Mario

Tranquilla come un tronco
nel giardino
dentro si muove la linfa.

Sara F.

Fiume di parole
nel silenzio
tutto lotta
tra il bianco e il nero

Francesco

Occhi di gatto
rispecchiano la notte
I miei occhi pensano
ma non rispecchiano
la notte

Francesco

Con cura annodo la vite
Cambia giorno e notte
nel giardino delle farfalle.

Wallis

With care I tend the plants
Day changes to night
in the Butterfly Garden

Quando arriva l'aria calda
Risveglio degli alberi
E profumo di jambo

Regina

Quando chega o calor
as arvores que acordão
E o perfume de Jambo

Il sole sorge all'alba
le api cantano nel campo
la bambina disegna i fiori

El sol sale temprano
las abejas cantan
en el campo
la niña diseña las flores

Ana María

Fedele la radice
nutre la terra tiepida.
Strappo la offende.

Sara H.

La luna
si accende luminosa
Tutte le persone vanno fuori di casa
Tamburi, voci e nascondino

Tracy

Io e mio marito
a distanza
sul balcone
guardiamo la stessa luna.

Pym

Ca această floore
sensibilă si puternică.
Plâng, de'ce?

Alina

Come questo fiore
sensibile e forte.
Piango, perché?

Uno dei pioppi cipressini
a fianco della casa dove sono nato
vicino al Po, nel mantovano.

Gianpaolo

Ero piccola
la luna piena sul lago
meraviglia
scoperta
non volevo più dormire.

Francesca

Autrici e autori

Amira Abshir è nata nel 1998 in Somalia. Abita a Novate Milanese.

Alina Benke è nata in Romania nel 1985. Socievole e amichevole, ama viaggiare e leggere. Vive a Novate Milanese da quasi un anno.

Ana María Chavez è nata in Perù nel 1969. Amichevole e chiacchierona, le piace disegnare. Abita a Novate Milanese da un anno. Lavora come badante con un signore molto gentile.

Beatriz Chavez è nata in Perù nel 1964. Un poco timida, ama la natura. Vive a Novate Milanese con suo figlio e sua sorella.

Juliana Cordoba Maria è nata nel 1994 in Colombia ed è laureata in ingegneria industriale. Le piace studiare, conoscere. E' arrivata a Novate Milanese cinque mesi fa, dove vive con il suo compagno. Stanno aspettando il loro primo figlio. Vorrebbe lavorare imparando come si svolgono i processi industriali in Italia.

Regina De Almeida è nata in Brasile nel 1978. Solare, dolce, vive a Novate Milanese con il marito e i due figli. Ha lavorato come OSS in una casa di riposo a Milano.

Johanna De Castro è nata in Colombia nel 1985. Amichevole e sempre in ritardo, ama ascoltare la musica, leggere e cucinare. Abita a Novate Milanese da un anno e mezzo. Ha lavorato come fisioterapista respiratoria. Adesso è una mamma a tempo pieno.

Wallis Di Matteo è nata in Missouri nel 1980. Forte ma anche gentile, ama leggere, viaggiare e fare yoga. Abita a Novate Milanese da quasi due anni. Insegna inglese ai bambini e fa la mamma.

Francesco Di Rosa è nato a Palermo nel 1955. Generoso, attento e simpatico, ama leggere e ascoltare la musica. Vive a Novate Milanese. Ha lavorato come sindacalista.

Francesca Fantini è nata a Chioggia nel 1947. Curiosa, attenta alle novità, ama lavorare con gli altri. Ha sempre insegnato ai bambini, ora insegna agli stranieri.

Kataryna Gergelizhin è nata in Ucraina nel 1999. Responsabile e amichevole, le piace tanto stare in Italia, dove è arrivata due mesi fa. Vuole studiare economia per avviare una sua impresa.

Margherita Giorgio è nata a Milano nel 1984. Di poche parole, ordinata solo nel weekend, ha un buon orecchio, ama scoprire lingue nuove e cantare.

Sara Honegger è nata a Milano nel 1961. Severa, le piace scrivere. Abita a Castellanza con il marito e un cane. Insegna italiano ed è parte di Asnada.

Mario Lavezzari è nato a Desio nel 1950. Curioso, quasi tranquillo, ama fare lunghe passeggiate in montagna. Abita a Novate Milanese. Ha lavorato in banca, adesso è in pensione.

Sara Fazia Mercadante è nata a Pavia nel 1980. Comunicativa, con la testa spesso fra le nuvole, ama i gatti e il teatro. Lavora da dieci anni come insegnante di italiano.

Amani Naim Ali è nata in Sudan nel 1980. Timida e generosa, ama cucinare per i suoi figli. Vive a Novate Milanese da quasi 7 anni.

Ekhaton Oghogho Tracy è nata in Nigeria nel 1988. Curiosa, ama lavorare. Ora abita a Novate Milanese.

Pyporn Pinkaew è nata in Thailandia nel 1984. Buffa, ama cucinare e mangiare. Vive a Milano con il marito e lavora come graphic designer.

Asnada è un'associazione di promozione sociale attiva a Milano dal 2010 attraverso scuole di italiano L2 e attività di narrazione pubblica volte a valorizzare il patrimonio linguistico oggi presente in Italia. Al centro della nostra ricerca socio-pedagogica c'è l'apprendimento di una nuova lingua quale fattore di trasformazione sociale e personale. Lavoriamo sempre con gruppi eterogenei, cercando di far emergere, al posto delle differenze che tanto presto si ghiacciano in stigma, temi e conflitti universali, nella convinzione che ad ogni singolo, ad ogni gruppo, in ogni momento, spetti riflettere e cercare soluzioni intelligenti alle difficoltà del vivere contemporaneo.

Fra queste, per lo spazio mediatico che le è riservato, la migrazione è una delle più urgenti. Riuscire a costruire contesti dove persone differenti per età, genere, provenienza, lingua, credo, lavorino a obiettivi comuni cercando modi per comprendersi, è una delle risposte possibili alla crescente violenza - verbale e non solo - che ci attraversa e che talvolta, magari senza esserne pienamente consapevoli, agiamo.

info:

www.asnada.it

info@asnada.it

Si ringraziano: Corso per lingua italiana per donne straniere del Centro Socio culturale Coop; Corso di Italiano per stranieri del Circolo Acli di Novate Milanese; Sprar Novate.

Novate Milanese, maggio-giugno 2019